Porównanie tłumaczeń Psalmów 77:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stwierdziłem: To mnie boli, To zmienność prawicy\* Najwyższego!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I stwierdziłem: To mnie bardzo boli. Czyżby prawica Najwyższego mogła być zmienna? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę wspominał dzieła JAHWE, będę wspominał twoje dawne cuda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem: Toć jest śmierć moja; wszakże prawica Najwyższego uczyni odmianę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: Terazem począł, ta jest odmiana prawice Nawyższego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówię: To dla mnie bolesne, że się odwróciła prawica Najwyższego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekłem: To sprawia mi boleść, Że prawica Najwyższego jest zmienna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem: Jak to dla mnie bolesne, że odwróciła się prawica Najwyższego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię: To dla mnie bolesne, że odmieniła się prawa ręka Najwyższego! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekłem: ”To mym ukojeniem, że prawica Najwyższego może się odmienić”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і забули його добродійства і його подивугудні (діла), які Він їм показав, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedziałem: Takie jest moje błaganie – o powrót prawicy Najwyższego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będę wspominał poczynania Jah; chcę bowiem wspominać twe dawne zadziwiające postępowanie. |

1. 1) <x>20 15:6</x>; <x>230 74:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) Ból sprawia mi to: zmienność…; (2) I stwierdziłem: Do tego się odwołam – (do) lat prawicy Najwyższego. [↑](#footnote-ref-3)